



## Nieuwsbrief Hanneke Eggels – mei 2019

### Europa Unlimited

“What can be shown, cannot be said.”

Een beeld heeft meer impact dan een woord! Een fikse fik in de Notre Dame is flink effectiever, het vagevuur van Onze Vrouwe een forse fooi voor Europa.....



De Parijzenaar *Jean Cocteau* waarschuwde al: “*Le luxe de la poésie, écrase peu de monde*”

Is er dan van mijn eigen sluier van Europa in gedichten, voordrachten, ideeën en voorbeelden wel iets blijven hangen? Heeft de lezer daar nog wat aan gehad?

“Je vrijheid loopt in een boerka.” schreef ik in het gedicht ‘Een vrije huid’. Hebben mijn ‘grensoverschrijdende’ gedichten geholpen, zodat ik dan zo eraan heb kunnen bijdragen om de Europese gedachte te her-ijken? In het buitenland bloeit onze Nederlandse taal volop, dank zij enthousiaste ambassadeurs - docenten Nederlands verenigd in de *Vereniging voor Internationale Neerlandistiek* - die een kleine 20.000 studenten trekken. Zij leerden ons dierbare vak relativeren en tegelijkertijd

stevig te positioneren in hun dagelijkse *clash of civilizations*. Neerlandici in Belgrado en Cordoba vertaalden mijn bundel *Een vrije huid* in het Spaans en Servisch. Taal is communicatie. Kijk over de grenzen!

De meertalige e-books zijn leverbaar via Amazon.com

[https://www.amazon.co.uk//B00JN8FFEQ?\\_encoding=UTF8&redirectedFromKindleDbs=true&rfd=1&shoppingPortalEnabled=true](https://www.amazon.co.uk//B00JN8FFEQ?_encoding=UTF8&redirectedFromKindleDbs=true&rfd=1&shoppingPortalEnabled=true)

<https://www.amazon.co.uk/Nice-Dutch-Hanneke-Eggels-ebook/dp/B075ZZ4LKH>

<https://www.amazon.de/Charta-Dutch-Hanneke-Eggels-ebook/dp/B013V4BXM0>

**Eggels, Hanneke.** *Charta. Tweektalige gedichten over mensenrechten = Zweisprachige Gedichte über Menschenrechte* Duits / vert. uit het Nederlands door Janet Blanken. Beesel: Cour de Culture, 2013. Poëzie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Nederlandse en Duitse tekst. Omslagafbeelding *Cordelia Merkl* (Gesamtschule Hardt 2012)

Over 'Charta' schreef *Rheinische Post*, 12.12.08:

"Deine Freiheit läuft in einer Burka umher."

"Das ist ein Vers aus dem Gedicht "Eine freie Haut" der niederländischen Schriftstellerin Hanneke Eggels. Zur Eröffnung der Ausstellung "Menschenrechte" las die niederländische Autorin im Euregio-Haus in Moenchengladbach einige ihrer Gedichte vor. Ihre Texte haengen an den Waenden des Euregio-Hauses."

'Uber Grenze gehen'. Autorenvorlesung aus 'Charta' Symposium Múnster (Duitsland), april 2013

'CHARTA'. Presentatie tweetalig e-boek met vertaalde gedichten van Hanneke Eggels bij de dubbelexpositie 'Eine freie Haut- Een vrije huid' gedichten over mensenrechten in Nederland en Duitsland. Euregiohuis Mönchengladbach 2009, Expositie Rathaus Brüggen (Duitsland) en bibliotheek Maas en Peel, 25 augustus 2012.

'Eine freie Haut' Vorlesung auf Deutsch, in Rathaus Brueggen (Deutschland) zur Ausstellung Gedichte Hanneke Eggels ueber Menschenrechte den 25. Juni 2012.

Over mijn Nederlands-Russische bundel 'MIR', zei de (demissionair) minister *Van der Hoeven* in haar toespraak bij de aanbidding van de Russische vertaling van de gedichtenbundel MIR op 25 mei 2003 in het koetshuis van Kasteel Nieuwenbroeck te Beesel

*"Ik heb begrepen dat MIR de eerste complete gedichtenbundel van een levende Nederlandse dichter is die in het Russisch is vertaald. Voor jou Hanneke, is dit natuurlijk een extra reden om trots te zijn. Maar je schrijft dan ook ontroerende gedichten, over altijd originele en vaak ook actuele onderwerpen. Het is een uitzonderlijkheid dat Nederlandse poëzie in het Russisch wordt vertaald. (...) Onder tsaar Peter de Grote werden vele boeken vertaald op het gebied van wetenschap, techniek en cultuur. Peter de Grote had wat met Nederland. Hij heeft dan ook serieus overwogen om zijn onderdanen verplicht Nederlands te laten leren. Jammer dat het er niet van is gekomen. Dan zou de Nederlandse literatuur het in Rusland vast veel gemakkelijker hebben. Maar als de Russen vloeiend Nederlands spraken, zouden we misschien nooit hebben gehoord hoe de gedichten van Hanneke Eggels klinken in het Russisch. En dat zou toch een groot gemis zijn."*

Als Peace Poet schreef ik mijn dichtbundels in het Nederlands, maar ook in het Engels, Duits en Russisch, Spaans, waarmee ik met Europees bloed in mijn lettergrepen laat zien hoe poëzie een wereldwijde taal biedt om grote en kleine thema's aan de kaak te stellen

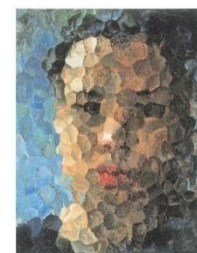
De bundels zijn vrijwel zonder overheidssubsidie gepubliceerd, maar ze

In 2000 werd dichter Hanneke Eggels door filosoof en vertaler Irina Nazarcova gevraagd of zij haar gedichten mocht vertalen. "De Eggels gedichten zijn namelijk de esthetische aspecten duidelijk zichtbaar die ook voor de Russische poëzie traditioneel zijn een kenmerkende voorstelling van de geschiedenis, het humanisme van de auteur, het medelijden met de mensen die onder het wiel van de geschiedkundige voorstellingen zijn en zorgen voor het behoud van de beschaving veroorzaakt door de huidige politieke situatie in Europa," zoort Irina Nazarcova in haar artikel "De wereld van H. Eggels". Haar gedichten hebben een unieke combinatie van elementen van de westerse-gedichtskunst en van het poëtisch archaïsme, wat een beeld is dat en van het alomtegenwoordig door-lingen in het wezen van dingen en verschijningen", aldus de vertaler. De vertaalbundel "MIR" is een meertalige Russisch-Nederlands uitgave (met zijn licentievering). Hanneke Eggels is een van de weinige levende Nederlandse dichters van wie een bundel in het Russisch is vertaald.



В 2000 г. поэтесса и переводчица Ирина Назарцова обратилась к поэтессе Ханнеке Эггелс с предложением сделать переводы ее стихов на русский язык. «В стихах Эггелс очень отчетливо прослеживаются эстетические аспекты, которые также являются традиционными для русской поэзии: гуманизм, сострадание, понимание истории, понимание того, что такое культура, и стремление к сохранению цивилизации, понимание необходимости защиты человеческого достоинства и свободы», — отмечает Ирина Назарцова в своем вступительном слове. Ее поэзия имеет уникальную комбинацию элементов западной поэтической культуры и поэтического архаизма, что является образцом для подражания в современном мире. Это сочетание элементов культуры и истории, что делает ее поэзию актуальной и интересной для читателей в России, в Европе и в мире. «MIR» — это многоязычная русско-нидерландская публикация (с лицензией). Ханнеке Эггелс — одна из немногих живущих голландских поэтесс, чьи стихи переведены на русский язык.

МИР  
Ханнеке Эггелс



MIR  
Hanneke Eggels

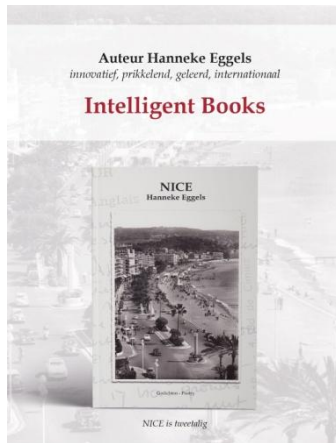
staan wel in de bibliotheek van het Vredespaleis en nu ook in die van het Letterenfonds.

Bron: [Vertalingendatabase Nederlands Letterenfonds](#)

**Eggels**, Hanneke. *Libertinage. Internationale liefdesgedichten Divers* / vert. uit het Nederlands door Janet Blanken, John Irons, Diego Puls, Arie Pos, Nicolaas van Donk, Irina Nazarova, Koushyar Parsi. Beesel: Cour de Culture, 2012. Poëzie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Bevat gedichten in het Duits, Engels, Frans, Italiaans, Perzisch, Portugees, Russisch en Spaans. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

**Eggels**, Hanneke. *Charta. Tweekalige gedichten over mensenrechten = Zweisprachige Gedichte über Menschenrechte* Duits / vert. uit het Nederlands door Janet Blanken. Beesel: Cour de Culture, 2013. Poëzie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Nederlandse en Duitse tekst. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

**Eggels**, Hanneke. *Nice. Gedichten - Poems* Engels / vert. uit het Nederlands door Hanneke Eggels. Beesel: Cour de Culture, 2017. Poëzie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Nederlandse en Engelse tekst. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.



 [www.courdeculture.eu](http://www.courdeculture.eu) | [www.eggels.com](http://www.eggels.com)

**Eggels**, Hanneke. *Sei poesie* Italiaans / vert. uit het Nederlands door Francesca Sfondrini. Faenza: Mobydick, 2013. In Tratti: da una provincia dell'impero, jrg. 29, februari 2013, 70-75. Poëzie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

**Eggels**, Hanneke. *Mir*. Russisch / vert. uit het Nederlands door Irina Nazarova. Venlo: Van Spijk Art Projects, 2003. Poëzie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., inl. Irina Nazarova; Nederlandse en Russische tekst. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

**Eggels**, Hanneke. *Bon bini: gedichten = poesía*. Spaans / vert. uit het Nederlands door Diego Puls. Ill. Patrizia Casagrande. Baarlo: International Art Center De Raay, 2004. Poëzie, gebonden. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Nederlandse en Spaanse tekst. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Zelf schrijver worden

Van 1986 tot 1988 organiseerde ik de eerste Nederlandse post-doctorale opleiding Creative Writing aan Universiteit Leiden op initiatief van K.L.Poll, de oprichter van het Cultureel Supplement van NRC Handelsblad. De eerste Master class werd gegeven door Gerard Reve (1986-1987) onder de titel: *Zelf schrijver worden*. Ik bracht hem wekelijks naar het station, gooide zijn peuken in de goot (Literatuurmuseum!) en hield hem uit de wind. De volgende door dichter Judith Herzberg (UL). Dat wierp zijn vruchten af. Sindsdien schrijf ik.

De Auteursbond raadt ons schrijvers aan regelmatig te googlen op je auteursnaam om te controleren of er inbreuk op je auteursrechten werd gemaakt door ongevraagd (en

onbetaald) herplaatsing van je gedichten of misleidend gebruik van je merknaam. “*Geen vogel kan van louter fluiten leven!*” Georg Christoph Lichtenberg merkte in de 18<sup>e</sup> eeuw al op: “Het is een karig loon wanneer een kind, voor wie men zich het een en ander heeft getroost, tenslotte een dichter wordt. Een serenade van een kwartiertje voor jarenlang dienstbetoon. Ouders die merken dat hun kind een dichter van professie wil worden, zouden het net zo lang moeten geselen tot het het verzenmaken opgeeft of een groot dichter wordt.”

(In: *Donderslagen op muziek*, een keuze uit zijn kladboeken. p. 81).

## Europa in de praktijk - auteursrechten

Daarom klinken mij de Europese inspanningen over nieuwe richtlijnen over (digitale) auteursrechten als muziek in de oren. De Europese Commissie wil namelijk de verschillen tussen de regels over auteursrechten in de Europese Unie verkleinen. Verder moeten zo veel mogelijk mensen toegang krijgen tot materiaal dat op internet staat. De auteursrechtlijn, officieel de richtlijn 'inzake auteursrechten in de digitale eengemaakte markt', is één van de twee Commissievoorstellen uit 2016 die betrekking hebben op het auteursrecht. Het voorstel maakt dan ook deel uit van het bredere initiatief om bestaande regels over het auteursrecht te moderniseren. De Raad en het Europees Parlement hebben de richtlijn formeel goedgekeurd. Lidstaten moeten deze omzetten in nationale wet- en regelgeving. Hier krijgen zij twee jaar de tijd voor. Drie eeuwen na Lichtenberg brengt het Europees Parlement daar verandering in door mijn auteursrechten beter te beschermen. Dank! De verkiezingen voor het Europees Parlement zijn op donderdag 23 mei..

## Dichter bij huis

### Art Beesel 2019

Zie [www.artbeesel.nl](http://www.artbeesel.nl) (v.r.n.l.) Jos Beurskens, Stan Linssen, Hanneke Eggels, Rik van Rijswick, Cindy Heldens, Petra Lommen, Sjaak Korsten, Helga van Leipsig voor molen De Grauwe Beer aan de Maas bij Beesel.



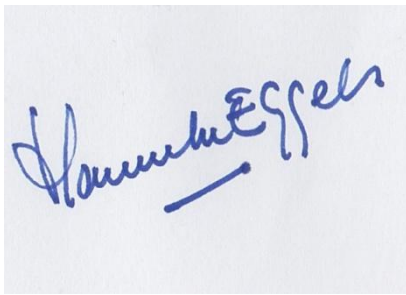
**12 mei Art Walk Beesel.** Mijn poezievoordracht uit 'Fee van Limburg. Culturele gids in 25 gedichten' in Molen De Grauwe Beer in Beesel. Voordrachten om 11-13-15 uur. Kijk voor deelnemers en route langs ateliers: <http://www.artbeesel.nl>  
/



**25 mei Maastricht** Boekhandel Dominicanen mijn lezing over mijn nieuwe boek 'Rapiarium. Lezen met de pen' in Maastricht om 14.00 uur tijdens Independent Bookstore Day.

<https://www.libris.nl/dominicanen/evenementen/mei-2019/bookstore-day-lezing-hanneke-eggels-rapiarium/>

Welkom!



Hanneke Eggels

